

Accord Culturel

BELGO- AUTRICHIEN
BELGISCH-OOSTENRIJKS

Cultureel Akkoord

Signé	le	. . . . .	17 octobre 1952
Ondertekend	op	. . . . .	17 oktober 1952
Ratifié	le	. . . . .	12 février 1953
Bekrachtigd	op	. . . . .	12 februari 1953
Entré	en	vigueur	28 février 1953
In	werking	getreden	28 februari 1953
Publié	au	Moniteur	12 mars 1953
Bekendmaking	in	het Staatsblad	12 maart 1953
U.N.T.S.	(UNO)	. . . . .	n° 2135 (26-3-I 953)
C.C.A. (UNESCO)	.	.	n° 73/9

Secrétariat :
MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE

Service
des Relations Culturelles
et Unesco

155, rue de la Loi - Bruxelles 4

Secretariaat :
MINISTERIE VAN OPENBAAR ONDERWIJS

Dienst
der Culturele Betrekkingen
en Unesco

Wetstraat, 155 - Brussel 4

Accord Culturel
entre le Royaume de Belgique
et la République d'Autriche

Sa Majesté le Roi des Belges, d'une part,

Le Président de la République d'Autriche, d'autre part,

animés d'un égal désir de promouvoir la collaboration entre leurs pays respectifs dans le domaine de la culture, de l'éducation et de l'instruction ainsi que de la littérature, des arts et des sciences, ont résolu de conclure un accord culturel et ont nommé, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur Paul van Zeeland, Ministre des Affaires étrangères ;

Le Président de la République d'Autriche :

Son Excellence Monsieur le Dr Léopold Figl, Chancelier fédéral d'Autriche,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article 1".

Le présent Accord a pour but de promouvoir et de resserrer, par le développement et l'intensification d'une collaboration amicale et par des échanges culturels, les rapports entre les deux Etats dans le domaine scolaire, intellectuel, artistique et scientifique.

Cultureel Akkoord
tussen het Koninkrijk België
en de Republiek Oostenrijk

Zijne Majesteit de Koning der Belgen, ter enere,

De President der Republiek Oostenrijk, ter andere,

bezield met dezelfde wens, de samenwerking tussen hun respectieve landen op het gebied van de cultuur, de opvoeding en het onderwijs alsmede van de letteren, de kunsten en de wetenschappen te bevorderen, hebben besloten een akkoord te sluiten en hebben met dit doel tot Hun Gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de heer Paul van Zeeland, Minister van Buitenlandse Zaken ;

De President der Republiek Oostenrijk :

Zijne Excellentie de heer Bondskanselier Dr Leopold Figl ;

die, na wederzijdse overlegging van hun respectieve volmachten, welke in orde bevonden zijn, overeengekomen zijn omtrent wat volgt :

Artikel 1.

Dit akkoord heeft ten doel de betrekkingen tussen beide Staten op schoolgebied, alsmede op intellectueel, artistiek en wetenschappelijk gebied, door de ontwikkeling en de uitbouw van een vriendschappelijke samenwerking en door culturele uitwisselingen, te bevorderen en te verstevigen.

Article 2.

Afin de résoudre toutes les questions que poseront l'exécution et la mise en application des clauses du présent accord, il sera constituée une Commission mixte permanente de dix membres, chaque pays désignant un nombre égal de représentants.

La composition et le fonctionnement de cette Commission seront régis selon les principes suivants :

1) Le Ministre belge des Affaires étrangères et le Ministre belge de l'Instruction Publique désigneront, de commun accord, les membres de la section belge, tandis que le Ministre fédéral des Affaires étrangères et le Ministre fédéral de l'Instruction Publique désigneront, de commun accord, les membres de la section autrichienne. Chaque section comprendra obligatoirement un représentant des Ministres des Affaires étrangères respectifs. La liste de chaque section sera transmise pour approbation à l'autre Partie Contractante par la voie diplomatique.

2) La Commission Mixte Permanente se réunira en séance plénière chaque fois que la nécessité s'en fera sentir, et au moins une fois par an, alternativement en Belgique et en Autriche. Ces réunions seront présidées par un onzième membre qui sera le Ministre belge de l'Instruction Publique ou son représentant lorsque la séance se tiendra en Belgique et le Ministre fédéral de l'Instruction Publique lorsqu'elle aura lieu en Autriche. A cette commission assistera en outre, avec voix consultative, l'Attaché culturel autrichien ou belge, suivant que la réunion aura lieu en Belgique ou en Autriche, ou, en cas d'empêchement, le représentant de la Légation en faisant fonction.

3) Si des questions d'ordre technique, réclamant des connaissances spéciales, doivent être abordées, la

Artikel 2.

Ten einde alle problemen op te lossen, die de uitvoering en de toepassing der clausules van dit akkoord zullen opwerpen, zal er een Vaste Gemengde Commissie worden opgericht, die zal bestaan uit tien leden, en waarin ieder land door vijf leden zal worden vertegenwoordigd.

De samenstelling en de werking van deze commissie zullen naar de volgende principes worden geregeld :

1) De Belgische Minister van Buitenlandse Zaken en de Belgische Minister van Openbaar Onderwijs zullen, na gemeen overleg, de leden van de Belgische sectie benoemen, terwijl de Bondsminister van Buitenlandse Zaken en de Bondsminister van Onderwijs, na gemeen overleg, de leden van de Oostenrijkse sectie zullen benoemen. Iedere sectie zal verplichtend een vertegenwoordiger van de respectieve Ministeries van Buitenlandse Zaken bevatten. De lijst van iedere sectie zal langs diplomatieke weg aan de andere Verdragssluitende Partij ter goedkeuring worden overgemaakt.

2) De Vaste Gemengde Commissie zal in plenaire zitting vergaderen telkenmale als het nodig zal zijn, en ten minste éénmaal per jaar, beurtelings in België en in Oostenrijk. Deze vergaderingen zullen worden voorgezeten door een elfde lid, namelijk door de Belgische Minister van Openbaar Onderwijs of zijn vertegenwoordiger, wanneer de vergadering in België plaats vindt, en de Bondsminister van Onderwijs, wanneer de vergadering in Oostenrijk gehouden wordt. De vergadering van deze Commissie zal bovendien worden bijgewoond, met raadgevende stem, door de Oostenrijkse of door de Belgische culturele attaché, naargelang zij in België of in Oostenrijk plaats grijpt, of, indien deze verhinderd is, door de vertegenwoordiger van het Gezantschap die de functie van cultureel attaché waarneemt.

3) Indien vraagstukken van technische aard, waarvoor een speciale bevoegdheid vereist is, dienen behan-

Commission Mixte Permanente pourra procéder à la création provisoire de sous-commissions restreintes, chaque pays y étant représenté par un nombre égal de membres.

Le lieu de réunion et la présidence de cette sous-commission seront déterminés selon le principe d'alternance indiqué ci-dessus, le Président ne devant pas obligatoirement être le Ministre du pays où ces réunions ont lieu, mais une personnalité déléguée par lui à cet effet.

Article 3.

La Commission Mixte Permanente pourra soumettre aux Gouvernements contractants des propositions concernant l'extension, voire des changements du présent accord.

Article 4.

Chacune des Parties Contractantes déclare en principe donner son accord à l'établissement, sur le territoire de l'autre, d'instituts culturels, en se conformant aux dispositions générales de la législature du pays sur l'établissement et l'activité de pareils instituts.

Article 5.

Il sera procédé par les Parties Contractantes à un échange de professeurs de leurs Universités et Académies des Beaux-Arts, de savants de renom, de chercheurs et d'artistes, aux fins de développer la collaboration scientifique, pédagogique, universitaire et artistique entre les deux pays.

Les présentations des candidats prévus pour un tel échange seront faites par les Universités, Académies des Beaux-Arts, Associations scientifiques, Instituts d'art, etc., et seront soumises à l'avis de la Commission Mixte Permanente.

deld, zal de Vaste Gemengde Commissie kunnen overgaan tot de voorlopige oprichting van beperkte subcommissies, waarin ieder land door een gelijk aantal leden zal vertegenwoordigd zijn.

De plaats van samenkomst en het voorzitterschap van deze subcommissie zullen worden vastgesteld volgens het hierboven aangeduide principe van afwisseling, met dien verstande dat de Voorzitter niet noodzakelijk de Minister moet zijn van het land waar de zittingen gehouden worden, maar een personaliteit die met dit doel door deze laatste wordt afgevaardigd.

Artikel 3.

De Vaste Gemengde Commissie zal aan de verdragsluitende Regeringen voorstellen kunnen doen tot uitbreiding en zelfs tot wijziging van dit akkoord.

Artikel 4.

Ieder der Verdragsluitende Partijen verklaart in principe haar instemming te betuigen met de oprichting, op het grondgebied van de andere partij, van culturele instituten, met inachtneming van de algemene wettelijke bepalingen van het land betreffende de oprichting en de activiteit van dergelijke instituten.

Artikel 5.

De Verdragsluitende Partij en zullen overgaan tot een uitwisseling van professoren van hun universiteiten en academiën voor schone kunsten, van befaamde geleerden, van vorsers en van kunstenaars, ten einde de wetenschappelijke, pedagogische, universitaire en artistieke samenwerking tussen beide landen te bevorderen.

De voordracht van de kandidaten die voor een dergelijke uitwisseling in aanmerking komen, zal worden gedaan door de Universiteiten, de academiën voor schone kunsten, de wetenschappelijke verenigingen, de kunstinstellingen, enz., en zal voor advies worden voorgelegd aan de Vaste Gemengde Commissie.

Les Ministres compétents arrêteront de commun accord les conditions d'application et fixeront notamment le nombre des professeurs, respectivement des autres personnalités à échanger réciproquement, les modalités de leur enseignement ou de toute autre activité y relative, la durée de leur mandat et le montant de leur rémunération éventuelle.

Article 6.

Il est envisagé de procéder dans des conditions similaires à un échange de professeurs de l'enseignement secondaire, artistique et technique ainsi que du personnel enseignant des laboratoires.

Article 7.

Les deux Gouvernements favoriseront dans toute la mesure du possible l'échange réciproque d'étudiants et le susciteront au besoin.

Article 8.

Chaque Partie Contractante encouragera l'institution de cours de vacances destinés au personnel enseignant, aux étudiants et aux élèves de l'autre Partie Contractante.

Le même appui sera accordé à l'organisation de voyages d'études et de voyages collectifs, destinés à rapprocher la jeunesse des deux pays, ainsi qu'aux visites réciproques de savants, d'artistes et de représentants du corps professoral et du corps enseignant des deux pays.

En outre, les Parties Contractantes créeront des bourses pour permettre à leurs nationaux de poursuivre leurs études et recherches dans l'autre pays.

La Commission Mixte Permanente fera des propositions quant à la nature, la durée et le nombre des bourses à allouer.

De bevoegde Ministers zullen in gemeen overleg de toepassingsvoorwaarden bepalen en zullen inzonderheid het aantal der professoren, respectievelijk der andere personaliteiten, die wederzijds zullen worden uitgewisseld, de aard van hun ondericht of van elke andere activiteit ter zake, de duur van hun opdracht en het bedrag van hun gebeurlijke vergoeding vaststellen.

Artikel 6.

Er wordt overwogen, onder gelijkwaardige voorwaarden, over te gaan tot een uitwisseling van leerkrachten van het middelbaar, artistiek en technisch onderwijs, alsmede van het onderwijzend personeel der laboratoria.

Artikel 7.

Beide Regeringen zullen zoveel mogelijk de wederzijdse uitwisseling van studenten bevorderen, en, zo nodig, uitlokken.

Artikel 8.

Ieder der Verdragsluitende Partijen zal de oprichting aanmoedigen van vakantieleergangen bestemd voor het onderwijzend personeel, de studenten en de leerlingen van het andere land.

Dezelfde steun zal worden verleend bij de inrichting van studiereizen en van groepsreizen, met het doel de jeugd van beide landen nader tot elkaar te brengen, alsmede bij de wederzijdse bezoeken van geleerden, kunstenaars en van vertegenwoordigers van het professorenkorps en van het onderwijzend personeel van beide landen.

Bovendien zullen beurzen worden gesticht om de onderdanen van beide landen in staat te stellen studies en opzoekingen in het andere land te ondernemen.

De Vaste Gemengde Commissie zal voorstellen doen in verband met de aard, de duur en het aantal der te verlenen beurzen.

Article 9.

La question de l'équivalence des diplômes, de grades académiques et d'autres certificats d'études fera l'objet d'un examen approfondi de la part de la Commission Mixte ou bien du sous-comité spécialement chargé de cette tâche.

Article 10.

Les Parties Contractantes favoriseront la collaboration entre les organisations de jeunesse reconnues par les deux pays.

Article 11.

Les Parties Contractantes s'efforceront de contribuer, chacune dans l'autre pays, à la meilleure connaissance de leurs cultures par l'organisation de conférences, de concerts, d'expositions et de manifestations artistiques, par la diffusion de livres et de périodiques, par la radio, le film et d'autres moyens appropriés.

Les Parties Contractantes considèrent comme souhaitable que tout en sauvegardant les droits d'ordre politique appartenant à chacun des deux Gouvernements, des mesures efficaces soient prises de part et d'autre, pour faciliter réciproquement la circulation et la propagation de livres, d'éditions musicales, de reproductions artistiques, de journaux et de revues.

Pour la radio, les administrations compétentes s'efforceront d'obtenir les autorisations réciproques pour la mise en œuvre d'émissions réservées à la diffusion culturelle autrichienne en Belgique et à la diffusion culturelle belge en Autriche.

Article 12.

Il sera procédé éventuellement entre les Parties Contractantes, par l'entremise de la Commission Mixte Permanente, à un échange de vue concernant le transfert et la libre circulation des droits d'auteurs atta-

Artikel 9.

Het probleem van de gelijkwaardigheid der diploma's, der academische graden en der andere studiegetuigschriften zal het voorwerp uitmaken van een grondig onderzoek door de Gemengde Commissie of door een subcommissie, speciaal met deze taak belast.

Artikel 10.

De Verdragsluitende Partijen zullen de samenwerking tussen de door beide landen erkende jeugdorganisaties aanmoedigen.

Artikel 11.

De Verdragsluitende Partijen zullen zich beijveren om de cultuur van elk land beter te doen kennen op het grondgebied van het andere, door het inrichten van voordrachten, concerten, tentoonstellingen en andere kunstmanifestaties, door het verspreiden van boeken en tijdschriften, door de radio, de film en andere passende middelen.

De Verdragsluitende Partijen houden het voor wenselijk dat, mits vrijwaring der rechten van politieke aard die aan ieder van beide Regeringen toebehoren, afdoende maatregelen zouden worden getroffen aan beide zijden, om wederzijds de circulatie en de verspreiding van boeken muziekuitgaven, kunstreproducties, van dagbladen en tijdschriften te vergemakkelijken.

Wat de radio betreft, zullen de bevoegde besturen zich beijveren om de wederzijdse toestemming te bekomen tot het uitvoeren van Oostenrijkse culturele uitzendingen naar België en van gelijkaardige uitzendingen van België naar Oostenrijk.

Artikel 12.

Eventueel zal tussen de Verdragsluitende Partijen, door bemiddeling van de Vaste Gemengde Commissie, worden overgegaan tot een gedachtenwisseling betreffende de overdracht en de vrije circulatie van

chés aux œuvres littéraires et artistiques.

Article 13.

Le présent accord sera ratifié.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Vienne, aussitôt que possible.

Article 14.

Le présent accord entrera en vigueur 15 jours après l'échange des instruments de ratification pour une durée de cinq ans. Il sera renouvelable tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée par la voie diplomatique. Cet accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période de 6 mois qui suivra la date de la réception de la dénonciation.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau

Fait à Bruxelles, le 17 octobre 1952, en double original, en langues française et allemande, étant entendu que les deux textes sont authentiques au même titre.

Pour le Royaume de Belgique,
Paul VAN ZEELAND.

Pour la République d'Autriche,
Léopold FIGL.

auteursrechten, verbonden aan literaire en artistieke werken.

Artikel 13.

Dit akkoord zal worden bekrachtigd. De uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden zal zo spoedig mogelijk te Wenen plaats hebben.

Artikel 14.

Dit akkoord zal in werking treden 15 dagen na de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden voor een duur van 5 jaar. Het zal stilzwijgend van jaar tot jaar worden hernieuwd, behoudens opzeg die langs diplomatieke weg dient betekend. Dit akkoord zal van kracht blijven tot bij het verstrijken van een termijn van 6 maand, die zal volgen op de datum van ontvangst van de opzegging.

Ter oorkonde waarvan, de respectieve Gevolmachtigden dit akkoord hebben ondertekend en er hun zegel op aangebracht hebben.

Gedaan te Brussel, op 17 oktober 1952, in dubbel, in de Franse en in de Duitse taal, welke beide teksten gelijkelijk rechtsgeldig zijn.

Voor het Koninkrijk België,
Paul VAN ZEELAND.

Voor de Republiek Oostenrijk,
Léopold FIGL.